

ANÁLISIS BIBLIOGRÁFICO DE LA INFLUENCIA DE LA POESÍA DE J. CH. F. SCHILLER EN ESPAÑA A TRAVÉS DE SUS TRADUCCIONES AL CASTELLANO

ILIA GALÁN

Profesor asociado de la Universidad Carlos III de Madrid

Resumen: Análisis crítico de la bibliografía completa en España sobre la poesía en castellano e Friedrich Schiller hasta 2000. Schiller, junto con Goethe, es el máximo representante de la poesía alemana y uno de los más destacados miembros del romanticismo literario. Sin embargo, hasta la segunda mitad del s.XX apenas es conocida su poesía, y las traducciones que hay se muestran muy defectuosas. Después de un minucioso análisis, se muestra que todavía no hay ediciones de calidad, y, aunque se han traducido correctamente sus obras de teatro, no se ha hecho lo mismo con la poesía de la que apenas hay ediciones adecuadamente traducidas y ninguna edición de su poesía completa.

Palabras clave: Schiller, bibliografía, traducciones, romanticismo, poesía alemana.

Abstract: This paper presents a critical analysis of the complete bibliography in the Spanish language, up to 2000, of Friedrich Schiller's poetry. Schiller was, with Goethe, the most representative of the German Romantic movement. But it was not until the 1950's that his poems, albeit in poor translations, began to be known. We have not quality publications; only his theatre it's all well translated. His poetry is waiting a complete publication with a correctly translation.

Keywords: Schiller, bibliography, translations, Romanticism, German Poetry.

1. INTRODUCCIÓN

El presente artículo recoge y analiza críticamente toda la bibliografía existente en castellano hasta el año 2000 de las ediciones de J.Ch.F.Schiller (normalmente figura simplemente como Friedrich Schiller) en España y algunas aquí conocidas de Latinoamérica (de las que hay constancia en la Biblioteca Nacional, el Ateneo de Madrid y en las bibliotecas de las Uni-

versidades de Madrid), autor quien, con Goethe, es considerado como el máximo representante de la literatura germánica.

2. LA TARDÍA INTRODUCCIÓN DE SCHILLER EN ESPAÑA Y LATINOAMÉRICA

Un primer vistazo sobre las ediciones poéticas de Johann Christoph Friedrich Schiller (1759-1805) en castellano muestra que el gran poeta alemán, su Cervantes (junto a su amigo Goethe, con quien su fama siempre ha pugnado) fue introducido mucho tiempo después de su muerte, a juzgar por lo tardío de sus ediciones, así como de la parcial asimilación inicial de su teatro, sobre todo, y de sus escritos filosóficos sobre estética o sus estudios históricos después, de los que apenas hay nada traducido. La omisión en las publicaciones de un autor que tenía obras como el *Don Carlos* (ambientado en España), internacionalmente conocido, a quien Rossini había puesto en formato de ópera su *Guillermo Tell* lo mismo que luego haría Verdi con su *Don Carlos*, hubiera sido casi imposible en España, pese a ser un autor claramente decidido por la libertad, defensor de buena parte de las premisas ilustradas que en su tiempo lo hicieron peligroso en España, sobre todo por sus críticas al despotismo, al oscurantismo del clero, a la Inquisición o por sus referencias constantes a Rousseau, a la libertad, a la igualdad o a la fraternidad universal. Sin embargo, su poesía, pese al realce que con Beethoven tuvo en su Novena Sinfonía con los fragmentos que en ella intercalara en su cuarto movimiento de la famosa oda a la alegría —*An die Freude*— (no hay ninguna edición en castellano completa y decente de este poema, al menos en formato de libro que lo incluya entre otros poemas de Schiller, hecho llamativo) y pese a los lieder que algunos compositores hicieron con sus versos, apenas fue conocida hasta medio siglo después de su muerte, cuando la estética romántica (en su caso, cabe decir con propiedad estética del *Sturm und Drang*) en la que nació estaba ya expirando. Su conocimiento no fue sino a través de traducciones francesas y pésimas versiones al castellano, o mejor habría que decir adaptaciones, interpretaciones libres de sus difíciles y profundos versos que los traductores, por impotencia lingüística o mala fe, realizaron poniendo junto a su nombre el de Schiller. En efecto, el Ateneo de Madrid conserva una edición de obras (casi completas) de Schiller, de 1859, *Oeuvres de Schiller*, traducidas por Ad. Regnier, en ocho volúmenes, Paris, L.Hachette et Cie. Los ateneístas pudieron así tener contacto con este autor, como en el caso de muchos otros autores alemanes, de modo indirecto a través del francés, pues las ediciones alemanas o son posteriores o se reducen a la obra dra-

mática (es sabido que la clase culta española del siglo XIX rara vez era entonces conocedora de la lengua alemana mientras que se entendía casi como un deber elemental poder leer y hablar francés, así como algunos tenían un inglés fluido). Schiller, al ser considerado *Citoyen d'Honneur* por la República nacida de la Revolución Francesa, ensalzado junto a Voltaire y Rousseau, era un autor ampliamente conocido en la vecina nación. El éxito de su adquisición en ese "Templo del Saber" que por entonces fue el Ateneo para las clases dirigentes y cultas del país hizo que pronto se adquiriese otra edición de su obra: *Poesías de Schiller*, Trad. De M.H. Marmier, Paris, J.Racon, 1862. E incluso, pocos años después de la primera adquisición, se hicieron con la reedición de *Oeuvres de Schiller* en ocho volúmenes, con la misma editorial -cambiada su dirección- Hachette, en Paris, 1868, idéntico formato y traducción idéntica de Ad. Regnier. Para la primera edición de sus versos —de la que tenemos constancia— en castellano, hay que esperar hasta 1877, en una traducción o versión muy libre, es decir, más de medio siglo, 72 años, después de la muerte del universal autor. Sólo en las últimas décadas del siglo XX, y con la influencia que, entre otros, lograra Ortega y Gasset trayendo a España el interés por Kant y la cultura alemana en general (Schiller es estudiado desde la disciplina filosófica y sobre todo en estética como un eminente "kantiano heterodoxo"), ha comenzado a recuperarse autores de la talla de Hölderlin, Goethe, Novalis, Heine (aunque eran conocidas algunas de sus prosas) o Rilke (éste último especialmente de la mano del eminente poeta y catedrático de estética José María Valverde) aunque todavía buena parte de los autores clásicos germánicos siguen siendo desconocidos para la mayor parte del público de lengua hispana (Klopstock, Kleist, C.Brentano, Jean Paul, los hermanos Schlegel, e incluso Herder, apenas han sido traducidos).

3. TRADUCCIONES DE SCHILLER EN CASTELLANO Y SU VALORACIÓN

En este apartado se analizan sólo las ediciones de libros o libritos de bolsillo dedicadas exclusivamente a la poesía de Schiller, e incluso algunos que editan parcialmente sus poesías (apenas los hay) pero se excluyen las ediciones de poemas sueltos en revistas, o folletos¹. De modo que nos concentraremos en las ediciones con formato de libro. Una análisis de sus fe-

¹ Por ejemplo: *Siete poemas de Goethe y cuatro de Schiller*, Málaga: Librería Antiguaria, El Guadalhorccc, 1965, 37 pp.

chas de edición (1877, 1907, 1940, 1951, 1954, 1955, 1965 y 1991) muestra cómo entre la primera y la segunda median treinta años, entre la segunda y la tercera, treinta y tres; así como entre la tercera y la cuarta, once. Sólo a partir de la década de los cincuenta aumenta la frecuencia de las ediciones, aunque entre la última, de 1991, y la anterior, de 1965, median de nuevo la significativa cantidad de 26 años. Un cuarto de siglo de silencio editorial con uno de los más afamados poetas de la literatura universal que, sin embargo, como dramaturgo no ha cesado de ser innumerables veces reeditado, sobre todo sus dramas *Guillermo Tell* y *Don Carlos*, y del cual se ha editado, incluso, su obra dramática completa: *Teatro Completo* Madrid, Aguilar, 1973, traducción de Rafael Cansinos Assens y Vicente Romano García. Los silencios editoriales hacia su poesía explican el desconocimiento que el público en español tiene de su obra (excluimos las ediciones en catalán, muy recientes también en el caso de la poesía).

En los siguientes libros se escribe junto al título el nombre con el que el autor figura, pues no siempre suelen usar los editores su nombre de modo unificado.

- *Baladas y poesías de Schiller*, Friedrich Schiller, Madrid: J. Pi y Arsuaga, 1877, 96 pp., 18 cm. Esta primera edición sin prólogo no indica quién ha sido el traductor ni si la traducción está hecha desde el francés o directamente del alemán. El texto recoge baladas y algunos de los poemas más conocidos del autor, pero casi vertidos en prosa, pues no respeta la versificación, ni tampoco busca mantener las rimas, aunque sí respeta cierta concepción estrófica con puntos y a parte. La traducción tiene fallos evidentes, como cuando dice león en lugar de tigre, etc. Y sólo es una aproximación al texto original del autor. Es el primer libro que traduce al castellano sus poemas.

- *Poesías líricas*, Friedrich Schiller, Madrid: Librería de los sucesores de Hernando, 1907, II vol., 18 cm. Coleccionadas y en gran parte traducidas por Juan Luis Estelrich, con exaltado prólogo (cinco páginas) del Excmo. Sr. D. Juan Fastenrath. Esta pretenciosa edición (pretende ser la más completa, académica, estudiada y anotada edición, así como la mejor traducida) tiene numerosos poemas y algunas narraciones breves traducidas en su mayor parte por Juan Luis Estelrich, quien traduce 128 poesías en forma rimada aunque su estilo intenta, con enorme esfuerzo, ser relativamente fiel al texto que traduce directamente del alemán (toda traducción rimada de una lengua tan distante del castellano como el alemán tiende, por una torpe y falsa pretensión de adecuarse a la forma estrófica —adecuación imposible por la sintaxis y metro inherente a cada lengua—

a abandonar la fidelidad al contenido, a sus conceptos y a sus formas internas). Estelrich traduce así 128 de un total de 182 composiciones. De las restantes, también rimadas y, directamente traicionando sus contenidos, destacan las traducciones de Teodoro Llorente (14 poemas) y de Jerónimo Roselló (11 poesías); menos traducen otros, al parecer todos del alemán, aunque con inventos e interpretaciones que hacen del autor (como en las imaginativas “traducciones” que Ezra Pound hacía del chino) casi otro autor; de ellos destacan por su torpeza o mala factura en el trabajo Jaime Martí Miquel, y por su respeto al texto original, la labor de Francisco Fernández Matheu, así como llama la atención una traducción anónima o algunas llevadas a cabo por presbíteros que como tales son señalados, frente a otros que son profesores o estudiosos. Los restantes traductores no mencionados son: Agustín Aguilar y Tejera, Juan Alcover y Maspons, José Almirante, Pedro Bonet de los Herreros, Mariano Carreras y González, Miguel Costa y Llobera, Antonio Chocomeli Codina, José Fernández Matheu, Tomás Forteza y Cortés, Ramón García, Juan Eugenio Hartzenbusch, Jacinto Labaila, Ángel Lasso de la Vega, Emilio Mata y Enrique Lorenzo Vedia. Cada poema lleva adjunto el título en alemán con la grafía gótica de la época. El primer tomo incluye el prólogo de Juan Fastenrath (pp. VII-X), una *Vida de Schiller* (pp. 1-30), y un índice. El segundo tomo comprende, junto a los poemas, *Notas* (pp. 181-312) más o menos acertadas que buscan precisar con exactitud textos o esclarecer los poemas con sus circunstancias, así como un análisis de las biografías de Schiller y su poesía lírica. En los *Apéndices* del final se incluyen: *Narraciones literarias de Schiller* (pp. 315-384), *Adenda et corrigenda*, donde se quieren señalar algunos problemas de traducción, una crítica a poemas aparecidos en diversas antologías, y la crítica a versiones no directas, sino del francés, por ejemplo: “Estas traducciones de Roa Bárcena son bien elegantes pero no directas” (p. 387). Se añade asimismo un *Índice de orden de traductores* y un *Índice alfabético de traductores*, un anexo sobre *Biógrafos* citados, críticos y traductores, y un *Juicio póstumo de Fastenrath* (pp. 411-415) en el que se llora esta muerte, gran pérdida para el mundo literario. En resumen, una edición con apariencia de extrema fidelidad al texto y concienzudo estudio pero que en un mínimo cotejo con el original no deja de mostrar reparos, errores o invenciones que, pese a la mentalidad retórica de la época, demuestran poco interés por lo que exactamente dice el poeta y mucho por los ropajes métricos y las etiquetas académicas. El lector de entonces creería leer a Schiller en estado puro, cuando en realidad no recibía sino un sucedáneo edulcorado con ripios y tonos sensibleros in-existentes en su versión alemana.

- *Poesía*, Friedrich Schiller, Barcelona: Yunque, 1940, 99 pp., 13 cm. Selección, traducción y prólogo (pp. 7-19) de Dorotea P. Latz. Este diminuto volumen de la colección de *Poetas alemanes v.2 (Poesía en la Mano)*, contiene la primera traducción correcta y seria de Schiller en poesía, donde se respetan sus versos y el sentido de los vocablos sin torturar al poema a fin de meterlo, como en el lecho de Procusto, en una métrica ajena a la suya. Salvo por pequeños matices, discutibles, se puede aceptar como buena traducción en una edición sin pretensiones. Por fin el lector en castellano puede hacerse una idea aproximada del autor, aunque con una selección muy breve de poemas.

- *Baladas*, Friedrich Schiller, Barcelona: P. Puges, 1944. 208 pp., 18 cm. Prólogo (pp. 5-13), versión y notas de José Manuel Pabón. Por primera vez aparece un texto bilingüe con el que se pueden comparar los poemas originales y los traducidos aunque no especifica de qué edición han sido extraídos (hasta este momento tampoco nadie lo había hecho) pues varían algunos poemas según la edición y las correcciones o añadidos que hiciera el mismo autor. Nada sabemos de ello entonces. Sin embargo, aunque las ediciones bilingües permiten más distanciamiento formal con respecto al texto, las traducciones no merecen tal nombre, y es justo que digan que se trata más bien de una versión que de una traducción, pues distan mucho del original en forma y contenidos: lo que hay en castellano y lo que hay en alemán son cosas muy diferentes. Otra edición pretenciosa y floja en cuanto a la calidad. Difícil es así hacerse en la época una idea acertada de la poesía de Schiller, casi siglo y medio después de su muerte.

- *La poesía dramática de Schiller*, Barcelona: Labor, 1951, 229 pp., 17 cm. Traducción de la poesía dramática por Salvador Fernández Ramírez, y traducción de la poesía lírica por José Manuel Pabón, con Introducción (pp. 7-31) de Salvador Fernández Ramírez. El volumen tiene varios apartados: uno para las poesías líricas (pp. 30-81) y otro para las baladas (pp. 82-107) que son las que incluyen los poemas más sencillos y populares, e incluso más superficiales, del autor; los versos están traducidos como si fueran prosa, sin rima ni estrofas, sin cuidar siquiera dónde acaba y comienza la línea del verso, pero incluso lo traducido es inexacto; no respeta plurales ni otras "minucias", aunque más o menos responde al texto original, de fondo. Aquí notamos la evolución en la edición española: donde antes se raducía" con estrofas o rimas castellanas ahora se procede desde el extremo contrario y se vierte el texto en forma prosaica, sin matices ni una mínima configuración poética, al parecer por no recibir ésta la atención del traductor que a su juicio ha de ser irrelevante. Aunque mucho no

tenga que ver con el título, pues lo anterior era obra lírica de Schiller, se añade un capítulo: "Sobre la educación estética del hombre" (pp. 108-146) en donde se traducen varias de sus famosas cartas, así como otro titulado: "Obras dramáticas" (pp. 147-229), en donde se dan fragmentos de sus piezas de teatro; si el título tiene algo que ver con el contenido es tal vez porque el hecho de que Schiller hiciera teatro con forma rimada puede ser considerado por los editores como "poesía dramática". Una nota bibliográfica (p. 230) nos recomienda algunos libros del autor, de los que sólo uno está en castellano.

- *Schiller, sus mejores poesías*, Friedrich Schiller, Barcelona: Bru-guera, 1954, 16 cm. (Colección Laurel). Esta edición de bolsillo, hortera y empalagosa en sus dibujos (como destinada para una amplia divulgación hacia un público sentimentaloides) dice incluir la adaptación de F.González Ledesma, quien a su vez hace la introducción (pp. 11-21). Sin embargo, la traducción es idéntica, palabra por palabra, a la de *Poesía*, Barcelona, Ed. Yunque, 1940, de Dorotea P. Latz, en aquellos poemas que en ambas se repiten ¿cesión del texto o puro plagio?

- *Schiller (desde México)*, Friedrich Schiller, México: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México, Dirección General de Publicaciones, 1955, 198 p., 18 cm. Esta curiosa obra incluye un prólogo (pp. 7-10) de Marianne O.de Bopp, así como un ensayo biográfico de la misma recopiladora y prologuista: "Friedrich von Schiller" (pp. 11-32) (El uso del *von* en su nombre no es sino el título nobiliario con que a veces se escribe), y un pequeño estudio: "Guillermo Tell" (pp. 33-53) de Manuel Gutiérrez Nájera. Las traducciones son mayoritariamente del siglo XIX, poco exactas, y de muy diversa índole; de siete poemas no consta el traductor, las de D.F.Vila, F.Cosmes y González de la Torre no indican si la traducción es directa del alemán o del francés; del francés es la traducida por J.M. Roa Bárcena, y del alemán las de José Sebastián Segura, Carlos Jens y José M. Vigil.

- *Las creaciones de Schiller* Friedrich Schiller, México D.F.: Editora Nacional, 1967. Esta pequeña edición ilustrada de afán divulgativo no incluye, pese a su título, poemas, y sólo son adaptaciones (versión de Enrique Massaguer) donde se reconoce que no se busca ningún rigor para esta edición económica que rehace en formato novelesco (folletín sentimental) algunas de sus obras de teatro, a fin de que lleguen con más facilidad a un público más amplio pero destrozando a cambio los textos originales que así se convierten en relatos ingenuos y empalagosos (muy distinto de la ma-

gistra la versión que A. Artaud hiciera con *El monje* de Lewis, o la versión que hizo, de *Manon Lescaut* de Prevost, A. Dumas hijo en su *Dama de las Camelias*; si aquí se contempla este volumen es porque el título podría inducir a buscar en él poemas, y no los incluye en absoluto.

No hablamos aquí de las traducciones de *Poesía ingenua y poesía sentimental (del arte trágico y de la causa del placer ante objetos trágicos)* con estudio preliminar de R. Leroux, Buenos Aires: Ed. Nova, 1963, 191 p., 21 cm. Pues este título corresponde a un ensayo de estética literaria, como es sabido por los estudiosos de Schiller, y no es un volumen de poemas.

- *Poesía Filosófica*, Friedrich Schiller, Madrid: Hiperión, 1991, 173 pp., 20 cm. Con estudio introductorio (pp. 9-12) y traducción de Daniel Innerarity, edición bilingüe. Unas notas (pp. 167-168) indican la procedencia de los textos originales en alemán y las ediciones que se adoptan; alguna edición crítica, que es la usada para esta versión, así como datos sobre la fecha y lugar de cada publicación). Sin duda éste es el libro más correcto, después de la recopilación (pretenciosa y fallida) de Estelrich en 1907 y la traducción de Dorotea P. Latz en 1940, con mejor documentación y con un intento de exactitud que se ve frustrado en esta primera edición por algunos errores. (Traducción de *Kuh* (vaca) por *Kind* (niño) (p. 138) o desaparición de estrofas, p. 16) propios tal vez de cierta premura, pero intentado adaptarse máximamente a la forma y al contenido de los poemas originales. Sin embargo, es muy mejorable. Bajo el título *Poesía Filosófica* se incluyen poemas y composiciones líricas distintas a las baladas y versos populares, logrando una recopilación de los mejores versos de Schiller.

4. CONCLUSIÓN

Uno de los mayores autores de la literatura universal, considerado como el gran poeta alemán, junto a Goethe (últimamente su fama sufre la competencia de la revalorización de Hölderlin y Rilke), apenas ha sido traducido correctamente al español; no hay de él obra completa, salvo su teatro completo, bien y fielmente traducido y editado en la Ed. Aguilar. Dos siglos después de su muerte, sólo a través de la edición de Hiperión, es accesible adecuadamente, pero sigue siendo desconocido por el público de habla hispana. Su tardía introducción en el ámbito del castellano ha dejado sin publicar su obra poética completa. Sólo se manejan pues retazos, fragmentos, poemas sueltos, que esperan todavía una edición adecuada para este autor que figura entre los grandes de la literatura universal.